



© Д. О. Добровольский, Л. Пёппель

DOI: [10.15293/2226-3365.1606.13](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1606.13)

УДК 81

ДИСКУРСИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ *N* В ТОМ, ЧТО И ЕЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ: КОНТРАСТИВНОЕ КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ*

Д. О. Добровольский (Москва, Россия), Л. Пёппель (Стокгольм, Швеция)

В данном исследовании используются материалы параллельных корпусов с русским, английским, немецким и шведским языками. На основе анализа полученных данных выработаны операциональные критерии, которые могут быть положены в основу типологизации дискурсивных конструкций. Цель работы – найти способ противопоставить устойчивые, идиоматические конструкции, с одной стороны, и композиционные, близкие к свободным словосочетаниям – с другой. Это сделано на примере русской конструкции *N* в том, что и ее параллелей в английском, немецком и шведском языках. Обычно к параллельным корпусам обращаются для выявления способов перевода языковых структур на другие языки, выявления лингвоспецифичности языковых единиц или для усовершенствования их лексикографического описания. В этой статье впервые материалы параллельного корпуса используются для выделения различных типов русских дискурсивных конструкций. Тем самым данная работа может рассматриваться как вклад в развитие методов корпусных исследований. Конструкция *N* в том, что имеет в русском языке такие варианты, как дело в том, что; проблема в том, что; беда в том, что; суть в том, что; правда в том, что; идея в том, что и др. В статье рассматриваются три реализации данной конструкции – дело в том, что; проблема в том, что и правда в том, что. Из этих трех конструкций лишь дело в том, что является лексикализованной, т. е. может рассматриваться как единица русского лексикона. Это доказывается тем, что при переводе этого выражения на другие языки доминируют не его пословные корреляты, а функциональные эквиваленты, формально не имеющие с ним ничего общего. Две другие конструкции чаще всего переводятся пословно, что дает основание рассматривать их как свободные словосочетания. В качестве эмпирической базы использовались Sketch Engine и НКРЯ.

Ключевые слова: корпус параллельных текстов, дискурсивные единицы, конструкции, устойчивые словосочетания, свободные словосочетания, русский язык, английский язык, немецкий язык, шведский язык.

*Статья написана при финансовой поддержке РФФИ (грант 16-48-03006)

Добровольский Дмитрий Олегович – доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник, Институт русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук, Москва, Россия.

E-mail: dm-dbrv@yandex.ru

Пёппель Людмила – доктор философии, доцент, Отделение славистики, Стокгольмский университет, Швеция.

E-mail: ludmila.poppel@slav.su.se

1. Введение

Конструкция *N в том, что* имеет в русском языке следующие реализации: *дело в том, что; проблема в том, что; беда в том, что; суть в том, что; правда в том, что; идея в том, что* и др. Отметим сразу, что наиболее частотной реализацией этой конструкции является форма *дело в том, что*.¹ По результатам поиска в подкорпусе *ruTenTen* (2011) системы *Sketch Engine* форма *дело в том, что* встретилась 683 573 раза (37,40 на млн словоупотреблений), *проблема в том, что* – 81 802 раза (4,50 на млн), *беда в том, что* – 25 903 раза (1,40 на млн), *суть в том, что* – 20 684 раза (1,10 на млн), *правда в том, что* – 5 294 раза (0,30 на млн), *идея в том, что* – 2 919 раз (0,16 на млн). По этой причине основное внимание в статье уделяется форме *дело в том, что*. На первый взгляд все эти выражения не вызывают трудностей при переводе на другие языки. Они производят впечатление полной композиционности и даже практически дословный перевод на другие языки находит подтверждение в параллельных корпусах. Ср. следующие примеры с конструкцией *дело в том, что* из русско-английского (1), русско-немецкого (2) и русско-шведского (3) параллельных корпусов.

(1) *Дело в том, что* редактор заказал поэту для очередной книжки журнала большую антирелигиозную поэму. (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита)

The thing was that the editor had commissioned from the poet a long anti-religious poem for the next issue of his journal.

(2) *Дело в том, что* ему всё стыднее и стыднее становилось за то, что он сейчас так искренно и с такими излияниями рассказал «таким людям» историю своей

ревности. (Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы).

Die Sache war die, daß er sich immer mehr schämte, so offenherzig und mit so viel Gefühl solchen Menschen die Geschichte seiner Eifersucht erzählt zu haben.²

(3) *Дело в том, что...* в последнее время, когда бы я ни пытался... что бы я ни сказал, все ее выводит из себя... как будто она вообще не хочет слушать. (Sketch Engine, OPUS2 Russian)

Saken är den... när jag väl pratar blir hon otålig, som om hon egentligen inte ville höra.

Английское выражение *the thing is that* (Ср.: [8; 9; 16]), немецкое *die Sache ist die, daß* (ср.: [15]) и шведское *saken är den (att)* являются соответствиями русского *дело в том, что*. То же относится и к другим реализациям конструкции *N в том, что*, рассматриваемым в данной работе. Ср. (4–9).

(4) Вы нас всех переживете! *Проблема в том, что* я даже не знаю, хочется ли мне этого... (Sketch Engine, OPUS2 Russian)

You will outlive us all! *Problem is*, I don't even know if I want to...

(5) *Проблема в том, что* они не разглашают имена своих клиентов. (Sketch Engine, OPUS2 Russian)

Das Problem war, dass sie nicht die Namen ihrer Klienten rausgeben.

(6) *Проблема в том, что* если что-то ещё сломается, им будет совсем плохо. (Sketch Engine, OPUS2 Russian)

Problemet är att gå något annat snett, är de verkligen i trubbel.

(7) *Правда в том, что* этот ваш друг не знает, играет ли он в игру или это игра играет с ним. (Sketch Engine, OPUS2 Russian)

¹ Эта русская конструкция рассматривалась, например, в [2] и [11].

² В примерах сохраняется орфография источника. Этим объясняются разные варианты написания одного и того же слова. Ср.: *daß* и *dass*.

The truth is that this friend of yours doesn't know if he's playing the game or if it's the game is playing with him.

(8) *Правда в том, что* мой муж, живой или мертвый, всегда будет в раз десять лучшим человеком, чем ты. (Sketch Engine, OPUS2 Russian)

Die Wahrheit ist, dass mein Ehemann, lebendig oder tot,... immer zehn Mal mehr Mann sein wird als du!

(9) Ну, ты выросла за последний год. В какой-то степени я горжусь этим. *Правда в том, что* ты заслужила наше доверие. (Sketch Engine, OPUS2 Russian)

Tja, du har ju vuxit det senaste året. Jag kan känna lite stolthet i det. *Sanningen är, att* du har förtjänat vårt förtroende.

В контекстах (4), (5) и (6) английское выражение *problem is*, немецкое *das Problem war, dass* и шведское *problemet är att* являются практически дословными переводами русского выражения *проблема в том, что*, а английская конструкция *the truth is that* (7), немецкая *die Wahrheit ist, dass* (8) и шведская *sanningen är den att* (9) – переводами русской конструкции *правда в том, что*.

2. Цели, задачи, материал

В статье анализируются следующие реализации конструкции *N в том, что: дело в том, что; проблема в том, что и правда в том, что*. Прочие реализации данной конструкции должны стать предметом отдельного исследования. Цель данной работы – выявление критериев, которые могут быть положены в основу различения двух типов конструкций: устойчивых, идиоматических конструкций, с

одной стороны, и композиционных, близких к свободным словосочетаниям – с другой. В качестве метода используется анализ корпусов параллельных текстов. Таким образом, работа служит вкладом в развитие контрастивных корпусных исследований.

На материале параллельных корпусов будет проверена следующая гипотеза. Дискурсивные конструкции, построенные на основе одного и того же паттерна, не обладают одинаковым лингвистическим статусом. Не-которые из них являются лексикализованными, устойчивыми выражениями, а другие – свободными словосочетаниями. Те единицы, которые переводятся пословно, скорее всего, являются свободными словосочетаниями. В тех случаях, когда при переводе выражения на другие языки доминируют не его пословные корреляты, а функциональные эквиваленты, формально не имеющие с ним ничего общего, можно утверждать, что оно является устойчивым.³

Эмпирические данные собраны из поисковой системы *Sketch Engine*, подкорпуса *ruTenTen* (2011) (14 553 856 113 словоупотреблений) и подкорпуса параллельных текстов *OPUS2 Russian*, (307 709 872 словоупотреблений)⁴, а также из русско-английского, англо-русского, русско-немецкого и немецко-русского корпусов параллельных текстов Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

3. Теория, метод

В качестве теоретической основы используются некоторые положения грамматики конструкций.

³ Естественно, данный метод является не единственным. Наиболее объективные результаты он, по-видимому, дает в комбинации с другими методами выделения лексикализованных конструкций. Так, в рабо-

тах [1] и [10] в качестве критерия используется частота употребления соответствующего выражения в корпусах.

⁴ Объем подкорпусов *ruTenTen* (2011) и *OPUS2 Russian* на 27 июля 2016 г.

На ранних этапах развития грамматики конструкций основное внимание уделялось описанию пограничных, не вполне регулярных, композиционных областей синтаксиса и лексикона. Ср.: известное определение понятия конструкции А. Голдберг, согласно которому некое выражение является конструкцией, если и только если форма и/или значение этого выражения не могут быть строго предсказаны на основе формы и значения его составляющих или на основе ранее выделенных конструкций [13, с. 4]. Сходные идеи высказывались уже в [12]⁵.

В последнее время понятие конструкции все более и более расширяется. Это аргументируется, в частности, тем, что многие абсолютно регулярно образованные слово-сочетания и модели, по которым они образованы, оказываются настолько частотными, что есть основания полагать, что они хранятся в памяти носителя языка как единые блоки, а не порождаются по правилам синтаксиса и соположения смыслов [14, с. 5]. Сходная точка зрения высказывается также в работах [5–7]. Эта точка зрения становится все более распространенной, поскольку анализ частоты встречаемости языковых выражений с использованием статистических методов – важная составляющая большинства направлений грамматики конструкций (Ср.: [4; 17–18]).

Метод включает следующие этапы:

- а) обращение к параллельным корпусам;
- б) поиск всех переводных эквивалентов рассматриваемых конструкций;
- в) анализ полученных результатов.

Если выражение чаще всего переводится дословно, его можно рассматривать как свободное словосочетание. Если же в переводе выражения количественно доминирует не пословный перевод, а другие эквиваленты, есть основания рассматривать данное выражение не как свободное словосочетание, а как единицу лексикона.

4. Результаты, дискуссия

4.1. Конструкция *дело в том, что*

Мы начинаем обсуждение результатов с представления английских параллелей. В *Sketch Engine* были найдены следующие корреляты: нулевой эквивалент <154>;⁶ *the fact is (that)* <123>; *the thing is (that)* <98>; *the point is (that)* <70>; *(it's/this/that is) because/because of* <40>; *it's just (that)/it's that/just/this is that* <27>; *in fact* <26>; *the truth is (that)* <26>; *however* <16>; *the fact of the matter is (that)* <15>; *indeed* <13>; *the problem is (that)* <12>; *you see* <9>; *the reason is (that)* <8>; *as a matter of fact* <5>; *for* <5>; *it's/this is about* <5>; *it happens that/as it happened/what has happened is/what is happening is* <5>; *the matter is (that)* <5>; *but* <4>; *since* <4>; *it's a fact that* <4>; *well* <3>; *basically* <3>; *what's true is (that)/it was true (that)* <3>; *the consequence is (that)* <3>.

Следующие параллели встречаются по два раза: *the truth of the matter is (that)*; *the answer is (that)*; *the concern is (that)*; *the crux of the matter is (that)*; *the question is (that)*; *you know*; *look*; *the position is (that)*; *the thing about*; *in effect*.

Было также найдено более 43 единичных англоязычных коррелята: *the situation is*; *that means that*; *my story is*; *the issue is*; *the reality is*;

⁵ Ср.: указание [12, с. 501] на то, что конструкциям свойственна некоторая идиоматичность в том смысле, что большая конструкция задает семантику и/или прагматику, отличную от того, что могло бы

быть вычислено из семантики набора меньших конструкций, потенциально образующих тот же морфосинтаксический объект.

⁶ В угловых скобках дается общее количество попаданий.



the content is; the explanation is; the fact remained that; the fact that; this is due to; it has everything to do with; what I'm trying to say is that; except that; that is; in reality; actually; in practice; the word is; the plan was; here's the thing; this is the situation; sort of; the point being; the purpose of; it is not that; thus; it should be noted that; in truth; for the reason that; as it was; rather; in that it is; that is; instead; namely; in that connection; in this regard; it is which; to be blunt; here too; it is a matter of; accordingly; the trouble is.

Обращает на себя внимание большое количество разнообразных английских параллелей русской конструкции *дело в том, что*. Всего было найдено 80 различных типов эквивалентов.

В русско-английском параллельном корпусе НКРЯ было найдено 26 переводных эквивалентов, самые частотные из них – нулевой эквивалент <27>; *the fact is (that)* <14>; *the thing is (that)* <14>; *the point is (that)* <10>. Реже встречаются *you see* <3>; *actually* <2>; *in point of fact* <2>; *the matter is (that)* <2>. По одному разу употребляются 18 эквивалентов – *this came about in the following way*; *well*; *for*; *the fact of the matter was that*; *the truth of the matter was that*; *it was exactly that*; *the trouble was that*; *it is that*; *the important point is that*; *the chief thing is that*; *it all lies in the fact that*; *all that matters is that*; *it was true that*; *it was because that*; *the difficulty was that*; *the question is*; *the whole point is*; *the fact remains that*.

Результаты частично совпадают и частично расходятся. Четыре самых частотных эквивалента – нулевой эквивалент, *the fact is (that)*; *the thing is (that)* и *the point is (that)* – полностью совпадают, что свидетельствует о не случайности полученных результатов. В то же время относительно частотные конструкции, найденные в *Sketch Engine*, – *in fact*; *the truth is (that)* и *however* – отсутствуют

в НКРЯ, а (*it's/this/that is*) *because/because of*; *it's just (that)/it's that/just/this is that* и *the fact of the matter is (that)* встречаются по одному разу. Эти расхождения вполне естественны. *Sketch Engine* намного больше НКРЯ. К тому же имеются жанровые различия текстов, включенных в эти корпуса. В НКРЯ представлена почти исключительно художественная литература, а в *Sketch Engine* доминируют нефикциональные тексты.

Перейдем к анализу немецкого материала. В *Sketch Engine* найдено 20 немецких параллелей: нулевой эквивалент <19>; *die Sache ist die (dass)* <8>; *aber* <5>; *es geht darum, dass* <4>; *es ist (doch) so, dass* <3>; *die Wahrheit ist, dass* <3>; *wissen Sie* <2>; *nur (dass)* <2>; *Tatsache ist (nun mal)* <2>; *es ist nur (dass)* <2>; *ich meine* <2>; *der Punkt ist* <2>; *weil* <1>; *es ist, was* <1>; *um die Wahrheit zu sagen* <1>; *jedoch* <1>; *das passiert* <1>; *der Grund dafür ist, dass* <1>; *das Schlimme ist, dass* <1>; *wichtig ist nur* <1>.

В НКРЯ найдено 13 коррелятов: *die Sache ist die (dass)* <18>; нулевой эквивалент <11>; *nämlich* <9>; *es handelt sich darum, dass* <3>; *die Hauptsache ist, (dass)* <3>; *doch* <2>; *der Grund war, (dass)* <2>; *es kommt (vielmehr/doch nur) darauf an* <2>; *der Kernpunkt ist vielmehr, dass* <1>; *die Sache liegt so, dass* <1>; *es hängt ganz davon ab* <1>; *es geht darum, dass* <1>; *weil* <1>.

Два самых частотных эквивалента *Sketch Engine* – нулевой эквивалент и *die Sache ist die, (dass)* – совпадают с самыми частотными эквивалентами НКРЯ, хотя и в другой последовательности. Наиболее существенным различием является отсутствие *nämlich* в *Sketch Engine*, при том, что в НКРЯ данное слово встречается девять раз. Это различие представляется существенным, поскольку даже поверхностный семантический анализ слова *nämlich* показывает, что его коммуникативная

функция очень близка к функции русской конструкции *дело в том, что*. В целом результаты демонстрируют существенный разброс в немецких параллелях.

Шведские эквиваленты рассматриваются только на основе данных *Sketch Engine*. Это единственный из имеющихся в нашем распоряжении корпусов текстов, в котором есть русско-шведские параллельные примеры. В корпусе найдено 25 шведских параллелей: нулевой эквивалент <45>; *saken är den att* <16>; *men* <8>; *problemet är att* <7>; *faktum är att* <4>; *det viktiga är (att)/det är viktigt att* <4>; *det är för att* <4>; *sanningen är att* <3>; *grejen är den att* <3>; *poängen är att* <3>; *för (att)* <3>; *det handlar om att* <2>; *det vad jag vill säga är att* <2>; *i själva verket* <2>; *jag/han menar att* <2>; *det beror på att* <1>; *det är vad* <1>; *om* <1>; *bara* <1>; *då* <1>; *faktiskt* <1>; *det var inte meningen att* <1>; *oron är att* <1>; *läget är att* <1>; *vad jag menar är* <1>. Самые частотные – нулевой эквивалент и *saken är den att*. В промежуточную зону (от 10 до 2) попадают 13 эквивалентов, а количество единичных употреблений равно 10. Здесь тоже можно говорить о существенном разбросе.

Мы также обратились к англо-русскому и немецко-русскому параллельным корпусам НКРЯ, поскольку проверка гипотезы на материале, в котором русские тексты не являются исходными, повышает объективность результатов. См. об этом также [3].

В англо-русском корпусе найдено всего 54 разных способа перевода *дело в том, что*, из которых шесть эквивалентов встречаются более 10 раз каждый: нулевой эквивалент <38>; *the fact is (that)* <36>; *for* <34>; *it's just (that)/it's that/just/this is that* <16>; *(that is) because* <14>; *(as) you see* <11>.

В диапазон от 10 до 2 раз попадают 15 эквивалентов: *well* <7>; *the thing is (that)* <7>; *but* <5>; *it happens (that)* <4>; *actually* <4>; *the*

truth is (that) <4>; *the point is (that)* <4>; *in fact* <4>; *the reason is (that)* <3>; *the problem is (that)* <3>; *I mean* <2>; *as a matter of fact* <2>; *I tell you* <2>; *in truth* <2>; *to begin with* <2>.

По одному разу встречаются 33 эквивалента: *apparently; it should be understood that; you should understand (that); it appears that; to all appearance; listen; so; I think; it seemed; it depends on; I happen to be; it so happens; it's something in the way; it was the feeling that; the trouble is that; we are asking how; it was due to the fact that; it just amounts to; you know; I may say; it's like this; in the first place; merely; it was a case of; I suppose; that's the proposition; and; you must know; let it suffice to say; now; that's the matter; I believe; nevertheless*.

Далее сравним эти результаты с результатами русско-английского параллельного корпуса НКРЯ. В русско-английском корпусе соответствующие результаты выглядят так: три коррелята встречаются более 10 раз каждый, пять – в диапазоне от 10 до 2 и 18 единичных употреблений. В группе наиболее частотных эквивалентов совпадают лишь два – нулевой эквивалент и *the fact is (that)*. Это сравнение показывает, что при переводе с русского на английский переводчики чаще идут за формой, употребляя такие конструкции, как *the fact is (that); the thing is (that)* и *the point is (that)*. При переводе же с английского на русский переводчик чаще употребляет дискурсивную конструкцию *дело в том, что* там, где оно не продиктовано формой. Так, в самую частотную группу английских коррелятов попадают такие лексические единицы, как *for, just, because, you see*. Кроме того, активно используются синтаксические средства, такие как клефт. Ср. (10).

(10) They didn't believe me at first either, he said. *It's just that* we get a lot of calls like this. But I believe you, Doctor, so why don't you

continue with the story? (Michael Connelly. City Of Bones)

Они тоже мне сначала не верили, – промолвил Гийо. – *Дело в том, что* мы получаем много подобных звонков. Но я верю вам, доктор, и, прошу, продолжайте.

В немецко-русском корпусе НКРЯ найдены следующие корреляты: *nämlich* <27>; нулевой эквивалент <11>; *die Sache ist die, (dass)* <10>; *denn* <8>; *eben* <3>; *aber* <3>; *es kommt darauf an* <2>; *gerade* <1>; *eigentlich* <1>; *die Tatsache* <1>; *doch* <1>.

Сопоставление немецко-русского и русско-немецкого параллельных корпусов НКРЯ дает весьма похожие результаты. Обращают на себя внимание следующие особенности. Если при переводе с русского языка на немецкий доминировал формальный коррелят *die Sache ist die, (dass)*, то в немецко-русском корпусе с большим отрывом лидирует слово *nämlich*, которое по форме не имеет ничего общего с русским *дело в том, что*, но во многих контекстах выполняет ту же самую функцию – обоснование того, что было сказано ранее. Ср. (11).

(11) Wir landeten, und – die ganze Insel bestand aus einem großen Käse. Wir hätten dies vielleicht gar nicht entdeckt, wenn uns nicht ein sonderbarer Umstand auf die Spur geholfen hätte. Es war *nämlich* auf unserm Schiffe ein Matrose, der eine natürliche Antipathie gegen den Käse hatte. (Gottfried August Bürger. Die Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen)

Как выяснилось, весь остров представлял собой большой сыр. Возможно, мы даже не заметили бы этого, если бы не одно обстоятельство, открывшее нам истину. *Дело в том, что* у нас на корабле находился матрос, отроду испытывавший отвращение к сыру.

Другая особенность немецко-русского корпуса заключается в том, что в группу отно-

сительно частотных параллелей попадает каузальный союз *denn*, что напоминает частотность английских союзов *because* и *for* в англо-русском параллельном корпусе.

4.2. Конструкции *проблема в том, что* и *правда в том, что*

В *Sketch Engine* были найдены следующие английские эквиваленты конструкции *проблема в том, что*: *(the) problem/trouble is (that)* <174>; нулевой эквивалент <15>; *(the) thing is (that)* <7>; *(the) point is (that)* <2>; *the big deal is* <2>; *a principal concern is* <2>; *you see* <1>; *the challenge is* <1>; *the difficulty is* <1>; *the issue is* <1>; *the fact that* <1>; *what's causing the problem is* <1>; *that's the problem that* <1>. В общей сложности найдено 14 английских параллелей, при этом с явным отрывом лидирует *(the) problem/trouble is (that)*.

В немецком материале найдено пять параллелей конструкции *проблема в том, что*, среди которых доминирует *(das) Problem ist, dass* <20>, за ней следует нулевой эквивалент <6>. Три эквивалента – *das Blöde ist nur, dass; zu allem Ärger* и *die große Sache ist* – встречаются по одному разу.

В корпусе со шведским языком обнаружено семь параллелей, самой частотной формой является дословный перевод русского выражения *проблема в том, что* – *problemet är att* <26>. Остальные эквиваленты распределяются по количеству примеров следующим образом: нулевой эквивалент <9>; *men* <3>; *felet är att* <2>; *dessvärre* <1>; *saken är att* <1>; *den verkliga orsaken är* <1>.

Для конструкции *правда в том, что* найдено семь английских эквивалентов: *(the) truth is (that)* <90>; *(the) fact is (that)* <7>; нулевой эквивалент <3>; *in fact* <1>; *true* <1>; *reality is* <1>; *the fact of the matter is* <1>. Было

также найдено два немецких эквивалента: *die Wahrheit ist* <12> и нулевой эквивалент <2>. В шведском материале найден один эквивалент: *sanningen är att* <11>.

Анализ параллелей, найденных в *Sketch Engine*, показал, что в английском, немецком и шведском переводах количественно доминирует дословный перевод конструкций *проблема в том, что* и *правда в том, что*. Сравнение количественных показателей дословного перевода и всех остальных эквивалентов дает следующие соотношения: для английского – 174 к 49; для немецкого – 20 к 9; для шведского – 26 к 17.

Следует также учитывать не только количественный показатель, но и разброс среди недословных переводов, т. е. каждый из прочих способов перевода встречается довольно редко, так что ни один из них не может претендовать на статус конкурента дословного перевода. Таким образом, недословные переводы носят, скорее, случайный характер.

5. Выводы

Представленные в работе эмпирические данные показывают следующее:

1. Конструкция *дело в том, что* имеет множество разнообразных переводных эквивалентов в английском, немецком и шведском языках. Большинство этих эквивалентов не синонимичны между собой, выбор зависит от контекстных условий. Это означает, что конструкцию *дело в том, что* следует рассматривать не как свободное словосочетание, а как единицу лексикона.

2. Конструкция *дело в том, что* характеризуется сложной конфигурацией семантических признаков. В ее семантическую структуру входят, по крайней мере, следующие смыслы:

а) обоснование того, что было сказано раньше;

б) указание на причину того, что произошло;

в) выделение следующей клаузы как особо важной.

В зависимости от того, какой из этих смыслов фокусируется в высказывании, выбираются эквиваленты из разных групп. Так, английский эквивалент *you see* в переводе предложения *Дело в том, что это ваша мать* – *You see, it's your mother*; немецкий *nämlich* в *Дело в том, что она была значительно старше меня* – *Sie war nämlich bedeutend älter als ich* и шведский *det var så att* в *Дело в том, что я случайно назвал ее кошелкой* – *Det var så att jag råkade kalla henne subba* поясняют то, что было сказано раньше. В тех случаях, когда фокусируется причина, в английских, немецких и шведских переводах используются причинные подчинительные союзы. Например, английский союз *because* в *То есть, дело в том, что я – женщина* – *So it is because I'm a woman*; немецкий *denn* в *Отличная книга. Её должен прочесть каждый. Видишь ли, дело в том, что если мы будем беспечны...* – *Gutes Buch. Jeder sollte es lesen. Denn, weißt du, es geht darum, wenn wir nicht aufpassen...* или шведский *för* в *Может быть, вы поможете мне... дело в том, что мне очень нужно с ним встретиться.* – *Du kanske kan hjälpa mig, för det är viktigt att jag får tag i honom.*

В случаях, когда выделяется следующая клауза как особо важная, в английском, немецком и шведском языках используются фокусирующие частицы или конструкции. Например, английская конструкция *the point is that* в *Дело в том, что этот противник никогда не отступает* – *The point is that this enemy never retreats*; немецкая *was die Hauptsache ist* в *Но дело в том, что Анну я вам не отдам* – *Aber was die Hauptsache ist: ich lasse auf Anna nichts kommen* и шведская *poängen är att* в *Нет, но*



дело в том, что искушение всегда остается –
Nej, men poängen är att frestelsen alltid är där.

Русское выражение *дело в том, что* одновременно поясняет вышесказанное, указывает на причину произошедшего и выделяет последующее утверждение как особо важное. Все это свидетельствует о том, что *дело в том,*

что следует рассматривать как единицу лексикона. Что касается конструкций *проблема в том, что* и *правда в том, что*, они являются свободными словосочетаниями и могут рассматриваться как конструкции только по причине высокой частотности в речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Апресян В. Ю.** Уступительность: механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке. – М.: Языки славянской культуры, 2015. – 288 с.
2. **Коптев М. В., Стеклова Т. И.** Исключение как правило. Переходные единицы в грамматике и словаре. – М.: Языки славянской культуры, 2016. – 168 с.
3. **Шмелев А. Д.** Русские лингвоспецифичные лексические единицы в параллельных корпусах: возможности исследования и «подводные камни» // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2015». – 2016. – Выпуск 14 (21). – С. 584–595.
4. **Bybee J. L.** Language, usage and cognition. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 264 p.
5. **Bybee J. L.** Usage-based theory and exemplar representations of constructions // The Oxford handbook of construction grammar / Eds Hoffmann T., Trousdale G. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2013. – P. 49–69.
6. Frequency and the emergence of linguistic structure / Eds Bybee J. L., Hopper P. J. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 492 p.
7. **Croft W., Cruse D. A.** Cognitive linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 365 p.
8. **Delahunty G. P.** Contextually determined fixity and flexibility in *thing* sentence matrixes // Yearbook of Phraseology 2. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2011. – P. 109–135.
9. **Delahunty G. P.** An analysis of the thing is that S sentences // Pragmatics. – 2012. – Vol. 22 (1). – P. 41–78.
10. **Dobrovolskij D., Pöppel L.** Entrenched lexical patterns: The Russian construction в том-то и весь N // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Vol. 206. – P. 18–23.
11. **Dobrovolskij D., Pöppel L.** The discursive construction *дело в том, что* and its parallels in other languages: A contrastive corpus study // Computational linguistics and intellectual technologies. Papers from the annual international conference “Dialogue 2016”. – 2016. – Issue 15 (22). – P. 126–137.
12. **Fillmore Ch. J., Kay P., O’Connor M. C.** Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of let alone // Language. – 1988. – Vol. 64, No. 3. – P. 501–538.
13. **Goldberg A. E.** Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure. – Chicago, London: The University of Chicago Press, 1995. – 271 p.
14. **Goldberg A. E.** Constructions at work: The nature of generalization in language. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 516 p.
15. **Günthner S.** Die die Sache/das Ding ist-Konstruktion im gesprochenen Deutsch – eine interaktionale Perspektive auf Konstruktionen im Gebrauch // Konstruktionsgrammatik II. Von der Konstruktion zur Grammatik. – Tübingen: Stauffenburg, 2008. – S. 157–177.
16. **Massam D.** Thing is constructions: The thing is, is what’s the right analysis? // English Language and Linguistics. – 1999. – Vol. 3, Issue 2. – P. 335–352.



17. **Stefanowitsch A.** Linguistics beyond grammaticality // *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*. – 2007. – Vol. 3, No. 1. – P. 57–71.
18. **Stefanowitsch A., Gries S. T.** Collostructions: Investigating the interaction between words and constructions // *International Journal of Corpus Linguistics*. – 2003. – Vol. 8, No. 2. – P. 209–243.



DOI: [10.15293/2226-3365.1606.13](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1606.13)

Dmitrij Olegovich Dobrovol'skij, Doctor of Philological Sciences, Professor, Leading Research Scientist, V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation.

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0003-4531-6968>

E-mail: dm-dbrv@yandex.ru

Ludmila Pöppel, Ph.D., Associate professor, Slavic Department, Stockholm University, Stockholm, Kingdom of Sweden.

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0003-4983-4607>

E-mail: ludmila.poppel@slav.su.se

THE DISCURSIVE CONSTRUCTION *N v tom, čto* AND ITS PARALLELS IN OTHER LANGUAGES: A CONTRASTIVE CORPUS STUDY

Abstract

*The present investigation deals with parallel corpus data in Russian, English, German and Swedish. On the basis of an analysis of our findings we attempt to identify operational criteria that can be used to classify discursive constructions. The goal is to find a means for contrasting fixed, idiomatic phrases, on the one hand, and compositional constructions that are close to free word groups, on the other. The research is based on the example of the Russian construction *N v tom, čto* and its parallels in English, German and Swedish. Parallel corpora are usually used to find ways of translating linguistic structures into other languages, to identify the language-specific features of linguistic units, or to improve their lexicographical description. The present investigation is the first study to employ parallel corpus data to identify different types of Russian discursive constructions, and for that reason it can be viewed as a contribution to the development of the methodology of corpus studies. The pattern *N v tom, čto* in Russian is represented by the following variants *delo v tom, čto*; *problema v tom, čto*; *beda v tom, čto*; *sut' v tom, čto*; *pravda v tom, čto*; *ideja v tom, čto*, etc. Here we address three of them *delo v tom, čto*; *problema v tom, čto* and *pravda v tom, čto*. Of these three, only *delo v tom, čto* is lexicalized, i.e. can be regarded as a unit of the Russian lexicon. This is proved by the fact that translations of the expression into other languages primarily involve not its word-for-word correlates, but instead functional equivalents that formally have nothing in common with it. Two other constructions are most frequently translated word-for-word, which suggests that these can be regarded as free word groups. The empirical data were drawn from Sketch Engine and the RNC.*

Keywords

Parallel corpus, discursive units, constructions, fixed expressions, free word groups, Russian, English, German, Swedish

REFERENCES

1. Apresyan V. Ju. *Concessivity: mechanisms of formation and interaction of complex meanings in language*. Moscow, Jazyki slavjanskoj kul'tury Publ., 2015, 288 p.
2. Kopotev M. V., Steksova T. I. *Exception as rule. Bordeline units between grammar and lexicon*. Moscow, Jazyki slavjanskoj kul'tury Publ., 2016, 168 p.



3. Shmelev A. D. Russian language-specific lexical units in parallel corpora: prospects of investigation and “pitfalls”. *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference “Dialogue 2015”*. 2014, issue 14 (21), pp. 584–595.
4. Bybee J. L. *Language, usage and cognition*. Cambridge, Cambridge University Press Publ., 2010, 264 p.
5. Bybee J. L. Usage-based theory and exemplar representations of constructions. *The Oxford handbook of construction grammar*. Eds Hoffmann T., Trousdale G. Oxford, New York, Oxford University Press Publ., 2013, pp. 49–69.
6. Bybee J. L., Hopper P. J. (eds.). *Frequency and the emergence of linguistic structure*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ., 2001, 492 p.
7. Croft W., Cruse D. A. *Cognitive linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press Publ., 2004, 356 p.
8. Delahunty G. P. Contextually determined fixity and flexibility in thing sentence matrixes. *Yearbook of Phraseology 2*. Berlin, New York, Mouton de Gruyter Publ., 2011, pp. 109–135.
9. Delahunty G. P. An analysis of the thing is that S sentences. *Pragmatics*. 2012, vol. 22 (1), pp. 41–78.
10. Dobrovol'skij D., Pöppel L. Entrenched lexical patterns: The Russian construction в том-то и весь N. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2015, vol. 206, pp. 18–23.
11. Dobrovol'skij D., Pöppel L. The discursive construction дело в том, что and its parallels in other languages: A contrastive corpus study. *Computational linguistics and intellectual technologies. Papers from the annual international conference “Dialogue 2016”*. 2016, issue 15 (22), pp. 126–137.
12. Fillmore Ch. J., Kay P., O'Connor M. C. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of let alone. *Language*. 1988, vol. 64, no. 3, pp. 501–538.
13. Goldberg A. E. *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*. Chicago and London, The University of Chicago Press Publ., 1995, 271 p.
14. Goldberg A. E. *Constructions at work: The nature of generalization in language*. Oxford, Oxford University Press Publ., 2006, 516 p.
15. Günthner S. The die Sache/das Ding ist-Construction in spoken German – an interactional perspective on constructions in use. *Construction Grammar II. From konstruktion to grammar*. Tübingen, Stauffenburg Publ., 2008, pp. 157–177.
16. Massam D. Thing is constructions: The thing is, is what's the right analysis? *English Language and Linguistics*. 1999, vol. 3, issue 2, pp. 335–352.
17. Stefanowitsch A. Linguistics beyond grammaticality. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*. 2007, vol. 3, no. 1, pp. 57–71.
18. Stefanowitsch A., Gries S. T. Collostructions: Investigating the interaction between words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*. 2003, vol. 8, no. 2, pp. 209–243.